

## Livre I, chapitre XIX : Guerres de Perse sous Théodose

### Informations générales

Date 593-594

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier et Wahrām V

Langue grec

Type de contenu Texte historiographique

### Comment citer cette page

Livre I, chapitre XIX : Guerres de Perse sous Théodose, 593-594

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/155>

Copier

### Informations éditoriales

Éditions

Texte grec:

Bidez, J., Parmentier, L., *The Ecclesiastical history of Evagrius, with the scholia*, Londres, 1898, réimpr. Amsterdam, 1964, p. 28.

Édition reprise, avec traduction française:

Sabbah, G. (Introduction, annotations, traduction), Angliviel de la Beaumelle, L. (annotations), Festugière, A.-J. et Grillet, B. (traduction), *Évagre le Scholastique. Histoire ecclésiastique Livres I-III, (Sources chrétiennes 542)*, Paris, 2011, grec p. 186, p. 188; trad. p. 187, p. 189.

Traduction anglaise:

Whitby, M., *Evagrius Scholasticus, The Ecclesiastical History*, Liverpool, 2000.

Traduction française:

- Cousin, L., *L'Histoire de l'Eglise. L'histoire ecclésiastique d'Evagre le Scolastique*, Paris, 1676.

- Festugière, A.-J., «Evagre d'Epiphanie, Histoire ecclésiastique», *Byzantion*, 45/2, 1976, p. 227-228.

Références bibliographiques  
Voir *CPG* 7500.  
Liens

Éd. du texte grec, Bidez & Parmentier, [Évagre le Scholastique](#)

## Indexation

Noms propres [Anastase](#), [Eustathe d'Épiphanie](#), [Perses](#), [Socrate](#), [Théodose II](#),  
[Valentinien](#), [Wahrām V](#), [Yazdgird Ier](#)  
Toponymes [Rome](#), [Syrie](#)  
Sujets [ambassade](#)

## Traduction

Texte

Livre I, chapitre 19  
*Guerres de Perse sous Théodose*

À la même époque de Théodose, il y eut de fréquents soulèvements en Europe, sous le règne de Valentinien à Rome. Théodose les réprima en envoyant sur terre et sur mer de grandes forces d'infanterie et de marine. C'est ainsi également qu'il maîtrisa les Perses ivres de violence sous le règne de Yazdgird (Yezdgerd), fils de Wahrām (Barananès) ou, comme le veut Socrate, sous le règne de Wahrām lui-même, en sorte que, après l'ambassade qu'ils avaient envoyée, il leur accorda la paix qui dura jusqu'à la douzième année du règne d'Anastase. Tout cela a été rapporté par d'autres mais en particulier très élégamment condensé par Eustathe d'Épiphanie en Syrie, qui a fait lui aussi le récit de la prise d'Amid.

---

Traducteur(s) d'après André-Jean Festugière

## Description

Analyse du passage

La chronologie d'Évagre reste approximative. L'auteur mentionne Yazdgird fils de Wahrām et Wahrām «lui-même»: comme le montre G. Sabbah dans son édition du texte aux *Sources chrétiennes*, il faut y voir plutôt Yazdgird II (Sabbah, G., *et al.*, *Évagre le Scholastique. Histoire ecclésiastique Livres I-III*, [Sources chrétiennes 542], Paris, 2011, p. 187 n.3) et de Wahrām V. Les historiens sont partagés pour savoir à quel conflit romano-perse précis Évagre fait ici allusion: celui de 440 sous Yazdgird II (G. Sabbah, *op. cit.*) ou celui de 421-422 sous Wahrām Gôr, comme le propose Whitby (p. 46 n. 167).

Évagre se réfère ici à l'une de ses sources, [Socrate de Constantinople, Histoire ecclésiastique, Livre VII, chapitre 18](#), et [chapitre 20](#), qui relate dans ces chapitres le conflit entre Wahrām V et Théodose II, ses origines, les incursions romaines notamment en Arzanène et en Bêth-'Arabāyē (siège de Nisibe), et l'issue des hostilités.

Autres références d'Évagre mentionnées par J. Bidez et L. Parmentier dans leur

édition du texte grec (1898) p. 28, *in margine*, à propos de ce passage: Agathias IV, 26; Procope I, 14; Théodoret de Cyr, *Histoire ecclésiastique* V, 38; Théophane, 87. Outre Socrate, Évagre mentionne en particulier Eusthate d'Épiphanie, un des grands auteurs byzantins dont l'œuvre en deux parties inachevées, intitulée *Épitome chonologique*, est aujourd'hui perdue mais peut être en partie reconstituée grâce aux mentions et références faites par d'autres auteurs grecs (cf. ici parallèle avec frg. 1). Le Livre IV de la deuxième partie couvrait la période allant du règne de Constantin à celui d'Anastase jusqu'à la chute d'Amid en 503. Pour une discussion sur la question de Yazdgird, «fils» ou (plutôt) «père» de Wahrām dans le passage, cf. Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD 363-630) II. A Narrative Sourcebook*, London, 2002, p. 258 n. 54.

## Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 13/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

---

μασεσιν ουκ ακομψα.

19. Ἐν τοῖς αὐτοῖς χρόνοις Θεοδοσίου ἐπαναστάσεις 274  
συχναὶ κατὰ τὴν Εὐρώπην γεγόνασιν, Οὐαλεντινιανοῦ 5  
Ῥώμης βασιλεύοντος· ἃς καὶ καθεῖλε Θεοδόσιος μεγάλας  
δυνάμεις ἐκπέμψας κατὰ γῆν τε καὶ θάλασσαν πεζικῶ τε  
καὶ νηϊτῇ στρατῷ. Οὕτω δὲ καὶ Περσῶν παροινησάντων  
κεκράτηκε, βασιλεύοντος αὐτῶν Ἰσδιγέρδου <πατρὸς>  
τοῦ Βαραράνου, ἥ ὡς Σωκράτει δοκεῖ, αὐτοῦ Βαραράνου 10  
βασιλεύοντος, ὡς καὶ πρεσβευσαμένοις αὐτοῖς εἰρήνην  
χαρίσασθαι, ἥ καὶ διήρκεσε μέχρι δύο καὶ δέκα ἐτῶν τῆς  
Ἀναστασίου βασιλείας· ἅπερ ἱστόρηται μὲν καὶ ἄλλοις,  
ἐπιτέτμηται δὲ εὖ μάλα κομψῶς καὶ Εὐσταθίῳ τῷ ἐξ  
Ἐπιφανείας τῷ Σύρῳ, ὃς καὶ τὴν ἄλωσιν Ἀμίδης συνε- 15  
γράψατο.

Τότε φασὶ καὶ Κλαυδιανὸν καὶ Κῦρον τοὺς ποιητὰς  
ἀναδειχθῆναι, Κῦρον δὲ καὶ πρὸς τὸν μέγιστον τῶν ὑπάρχων  
ἀναβῆναι θρόνον, ὃν ὑπαρχον τῆς αὐλῆς οἱ πρὸ ἡμῶν  
κεκλήκασι, καὶ τῶν ἐσπερίων ἐξηγήσασθαι δυνάμεων, 20  
Καρχηδόνος ὑπὸ Βανδίλων κρατηθείσης Γιζερίχου τε τῶν  
βαρβάρων ἡγουμένου.

20. Οὗτος τοίνυν ὁ Θεοδόσιος τὴν Εὐδοκίαν εἰσολκί- 275